



Financé par
l'Union européenne



5-6 avril 2024 FFUNS, Novi Sad, Serbie

Les langues vivantes dans l'enseignement et dans l'entreprise, en Roumanie contemporaine : la place du français

Anca-Marina Velicu

Université de Bucarest (Roumanie)

Les langues modernes dans l'enseignement secondaire roumain (chiffres Eurydice, 2023)

Enseignement secondaire : collège (gymnasium, à la roumaine) et lycée

Réseau Eurydice : réseau dont la mission est d'expliquer comment les systèmes éducatifs sont organisés en Europe

Eurydice fournit des études comparatives consacrées à des sujets spécifiques, des indicateurs et des statistiques dans le domaine de l'éducation

Les langues modernes dans l'enseignement secondaire roumain (données agrégées Eurydice, 2023)

- ▶ La Roumanie est l'un des pays européens où la proportion d'élèves du secondaire (collège – gymnasium, à la roumaine – et lycée) apprenant au moins deux langues étrangères est la plus élevée.
- ▶ En moyenne, 60 % des élèves de l'enseignement secondaire en Europe apprennent au moins deux langues étrangères, en Roumanie : plus de 90% !

Les langues modernes dans l'enseignement secondaire roumain (données agrégées Eurydice, 2023 : le collège)

- ▶ Collège (fr) = 'gymnasium' (à la roumaine)
- ▶ Explication : les élèves roumains sont parmi les premiers à commencer à étudier une **deuxième langue étrangère** en tant que **matière obligatoire** à l'école: à l'âge de **11 ans**
- ▶ 3^e position, après:
 - ▶ les Luxembourgeois : à l'âge de 6 ans
 - ▶ les Serbes 🙌 : à l'âge de 10 ans (ainsi que : les Grecs, les Lettons, et les Suisses)

Les langues modernes dans l'enseignement secondaire roumain (données agrégées Eurydice, 2023) : le lycée

- ▶ Au niveau du lycée, la Roumanie est en tête : pratiquement tous les élèves apprennent au moins deux langues étrangères (situation similaire: en Finlande)
- ▶ Explication : en Roumanie, il n'y a pas de différence entre *l'enseignement général* et *l'enseignement professionnel* en ce qui concerne l'apprentissage des langues

Développement de l'enseignement professionnel & apprentissage des langues



Dans les pays (telle la France) où l'enseignement professionnel est beaucoup plus développé/ structuré qu'en Roumanie, l'obligation d'apprendre une deuxième langue étrangère est plus restreinte

Place des langues dans le curriculum national du secondaire

Le curriculum national pour l'enseignement secondaire est axé sur les compétences clés promues au niveau de l'UE, dont la *compétence de lecture, d'écriture et de compréhension du message* (première compétence dans la liste) et la *compétence multilingue* (seconde compétence dans la liste)...

v. Loi de l'enseignement pré-universitaire/ 2023, Art. 91

Plurilinguisme vs Multilinguisme

Multilinguisme : coexistence de plusieurs langues au sein d'une société (sur un territoire donné, dans une organisation donnée)

Plurilinguisme : coexistence de plusieurs langues chez le même individu (compétence des locuteurs)

Multilinguisme

Des individus parlant chacun une autre langue coexistent *sans parler la langue de l'autre*

- ▶ Exemple extrême : un Chinois et un Arménien vivant à Paris, une Roumaine et une Serbe, à Novi Sad
- ▶ Langues régionales : un Basque et un Flamand vivant en France

[LANGUE VÉHICULAIRE: français]

Plurilinguisme

- ▶ Un individu pratiquant plusieurs langues (compétences diverses, situations de communication distinctes)
 - ▶ Exemple : une Roumaine travaillant aux éditions numériques du journal *Le Temps* (chez Ringier Axel Springer Suisse SA, à Zürich) parlerait le français au travail, le roumain en famille et l'allemand dans la vie sociale (du fait qu'elle vit en Suisse alémanique)
- ▶ BILINGUISME (parler 2 langues): cas particulier de PLURILINGUISME

Promotion du multilinguisme

Comment *promouvoir le multilinguisme* (coexistence de plusieurs langues sur un territoire)?

Ne pas généraliser une **langue véhiculaire unique**...

Enseigner le français en Roumanie des années 2000 – véhicule du multilinguisme (vs anglais)

Promotion du plurilinguisme

Former et améliorer la compétence linguistique des locuteurs :

- ▶ enseignement de langues étrangères
 - ▶ au moins 2 (L2, L3)

Place des langues dans le curriculum national du secondaire

« Compétence multilingue »

=

compétence *plurilingue* !!!

Les langues modernes dans l'enseignement primaire roumain (données agrégées Eurydice, 2023)

La Roumanie fait partie des 15 pays où :

- ▶ **au moins 96 % des élèves de l'école primaire apprennent au moins une langue étrangère**
- ▶ **en tant que matière obligatoire**
- ▶ **dès la première année d'école (« année préparatoire », à l'âge de 6 ans dans le cas de la Roumanie – depuis 2011)**

Le français à l'école primaire, en Roumanie: discipline optionnelle ou obligatoire selon l'école (domination de l'anglais)



Le français – 2^e langue étrangère enseignée en Roumanie, à l'école (école primaire, gymnasium, lycée)

- ▶ 2^{ème} langue moderne la plus étudiée en Roumanie dans au moins un cycle d'enseignement, après l'anglais (même situation : Autriche, Chypre, Allemagne, Grèce, Italie, Luxembourg, Liechtenstein, Pays-Bas, Portugal, Espagne)
- ▶ Enseignement primaire & secondaire : le français, 1^{ère} ou 2^{ème} langue étrangère pour ~88 % des élèves
- ▶ 2020 : 1^{ère} langue étrangère pour ~240.000 élèves ; 2^{ème} langue étrangère pour >1 million d'élèves

Place du français à l'école et à la fac (position du Ministère roumain des affaires étrangères)

- ▶ La Roumanie compte plus de 10 000 professeurs de français, membres de *l'Association des professeurs de français* (qui compte 13 sections)
- ▶ Environ 1,5 million d'élèves apprennent le français
- ▶ L'enseignement bilingue s'est développé dans plus de 63 lycées

Classes de langues vivantes intensives et bilingues

- ▶ CLASSE INTENSIVE DE LANGUE VIVANTE = classe de l'enseignement pré-universitaire dans laquelle une langue vivante est étudiée pendant **au moins 2 heures de plus** que le nombre d'heures prévu dans le tronc commun
- ▶ CLASSE BILINGUE DE LANGUE VIVANTE = classe de l'enseignement pré-universitaire dans laquelle une langue vivante est enseignée **au moins 3 heures de plus** que le nombre d'heures prévu dans le tronc commun, au moins **1 matière non linguistique** étant étudiée dans la langue vivante en question
- ▶ Pour les deux types d'enseignement ciblé : groupes de 16 élèves au maximum

Place du français à l'école et à la fac (position du Ministère roumain des affaires étrangères)

- ▶ **L'Olympiade internationale de français** a été organisée pour la première fois en 2015, à l'initiative de la Roumanie, et a mis en lumière la capacité des jeunes à mener à bien un projet professionnel ambitieux en utilisant la langue française et les valeurs de la Francophonie. Cette initiative a inspiré la création d'un concours véritablement international, ouvert à tous les pays francophones, et pas seulement à ceux d'Europe centrale et orientale

Place du français à la fac, en Roumanie contemporaine (position du MAE)

Les universités et filières francophones en Roumanie sont particulièrement dynamiques :

- ▶ ... 44 universités et instituts de recherche membres de ou associés à l'AUF (Agence Universitaire de la Francophonie)
- ▶ ... qui proposent 115 formations diplômantes francophones (49 licences, 58 masters et 8 doctorats)
- ▶ ... plus de 300 partenariats réunissant des établissements d'enseignement supérieur en Roumanie et à l'étranger, ce qui contribue à assurer une forte mobilité internationale

Place du français à la fac, en Roumanie contemporaine (position MAE)

La Roumanie et l'Agence Universitaire de la Francophonie *

- ▶ Depuis 1994, Bucarest est le siège de la Direction régionale de l'Agence Universitaire de la Francophonie pour l'Europe centrale et orientale (AUF-ECO), avec un réseau de 145 membres dans 23 pays : Albanie, Arménie, Azerbaïdjan, Bosnie-Herzégovine, Bulgarie, Croatie, Géorgie, Hongrie, Kazakhstan, Kirghizstan, Kosovo, Lettonie, Lituanie, Macédoine, Monténégro, Pologne, République de Moldavie, Roumanie, Fédération de Russie, Serbie, Slovaquie, Turquie, Ukraine.
- ▶ Le directeur régional pour l'Europe centrale et orientale est Mohamed Ketata (France).

Place du français en Roumanie

La Roumanie et l'OIF

(position du MAE)

- ▶ La Roumanie est devenue membre observateur de l'OIF lors du sommet de Versailles en 1991. En 1993, lors du Sommet suivant à l'île Maurice, la Roumanie a obtenu le statut de membre à part entière. La Roumanie est un membre important du mouvement francophone, ayant été désignée en 2007 par le Secrétaire général de la Francophonie comme "État phare de la Francophonie" en Europe centrale et orientale.
- ▶ La représentation régionale de l'OIF pour l'Europe centrale et orientale (REPECO) est basée à Bucarest depuis 2014.

La place du français comme langue véhiculaire, en Roumanie (depuis 2014 : sentiment des locuteurs)

Roumanie : < 20 millions habitants (2024: +19.600.000)

En 2014 (données agrégées Eurostat) :

- ▶ presque 1/3 des Roumains parlaient anglais
- ▶ 17% parlaient français

(chiffres TVR, repris par Wikipédia: +25% → surévalués !)

https://ro.wikipedia.org/wiki/Limbile_vorbite_%C3%AEn_Rom%C3%A2nia

15% des Roumains parlaient français en 2016

- ▶ Selon la presse française préfaçant la visite de François Hollande à Bucarest



Les Roumains et l'anglais véhiculaire (chiffres 2016 EUROSTAT)

- ▶ **Chiffres EUROSTAT 2016** : 64% des Roumains déclaraient ne parler aucune langue étrangère ! (de fait, ces statistiques européennes recensent les 36% des sujets qui déclaraient en parler au moins 1, dont environ 10% en parlaient 2 et moins de 2%, 3) → 10 à 12% des Roumains pouvaient parler français, selon ces chiffres-ci ! Évaluations françaises trop optimistes ? Parti-pris des experts britanniques ?

(analyse des données par : Theknowledgeacademy.com)

Les Roumains et l'anglais véhiculaire (chiffres 2019 EF)

- ▶ Education First (EF) English Proficiency Index EF EPI
- ▶ 2.300.000 personnes (de 100 pays) ayant soutenu leur test d'aptitudes en 2019 : la Roumanie y occupa la 16^e place, après la Hongrie (15^e) mais avant la Serbie (17^e), et bien avant la France (31^e)

Le français et l'employabilité, en Roumanie

Statistiques d'un site roumain de petites annonces (offres d'emploi) :

- ▶ Anglais obligatoire (« langue zéro ») + allemand, italien et seulement en 4^e position : français (2020 à présent)
- ▶ En 2020 :
 - ▶ 6500 offres d'emploi avec l'anglais
 - ▶ 1300 avec allemand (seule ou, le plus souvent, en combinaison avec l'anglais)
 - ▶ 600 avec français (seule ou, le plus souvent, en combinaison avec l'anglais)

Conclusions

- ▶ Fort décalage entre politique des langues dans l'enseignement roumain public et sentiment des locuteurs roumains quant à leur compétences de communication en langue étrangère
- ▶ Décalage entre position seconde du français comme langue enseignée et langue d'enseignement (filiales francophones), et position tierce (ou moins) comme langue véhiculaire, en particulier comme langue de la communication professionnelle (en Roumanie)
- ▶ Sujet non abordé: les raisons du déclin du français (parmi les jeunes et dans la société roumaine, en général)

Хвала на пажњи!

Merci de votre bien aimable attention!